

第十四屆

THE 14TH CROWN

皇冠

ART FESTIVAL

藝術節

第十四屆

THE 14TH CROWN

皇冠

ART FESTIVAL

藝術節

十月十日

，是一首革命的即興曲

吳爾芙的青春，在筆尖與白紙的即興間，書寫文學的革命  
拉斯馮提爾的青春，在底片與鏡頭的即興間，捕捉影像的革命  
比爾蓋茲的青春，在程式與密碼的即興間，演算科技的革命  
約翰凱吉的青春，在音符與旋律的即興間，譜出音樂的革命  
碧娜鮑許的青春，在動作與靈魂的即興間，發現舞蹈的革命

青春，永遠是一首，難以逆料的革命即興曲  
因為無法準備，所以驚喜連連  
因為無法預言，所以想像無限  
第十四屆皇冠藝術節，我們的革命，我們的青春，才正要發聲……



# 《 島 》

## *The Island*

EX-亞洲劇團 2009 精緻新作·第 14 屆皇冠藝術節



主辦單位 | 舞蹈空間舞蹈團、皇冠藝文中心小劇場、EX-亞洲劇團

演出單位 | EX-亞洲劇團

演出時間 | 2009 年 11 月 13~14 日(週五~週六) 晚上 7:30

11 月 14~15 日(週六~週日) 下午 2:30

演出地點 | 皇冠藝文中心小劇場

指導單位 | 行政院文化建設委員會、苗栗縣政府國際文化觀光局

贊助單位 | 財團法人國家文化藝術基金會、台北市政府文化局、小茶栽堂

# 寫在前面..

## 亞朵·佛佳德《島》創作緣起：

《島》是曾經入圍諾貝爾文學獎的荷裔南非劇作家亞朵·佛佳德（Athol Fugard）在1972年依據真實故事創作的經典作品。創作的緣由來自於亞朵·佛佳德有一回和演員們排練希臘悲劇《安蒂岡妮》的演出時，不料其中的一名演員竟以政治犯的罪名被逮捕，送入了南非的「封印海島」監獄，並且被判終身監禁。逮捕的真正理由是當時政權懷疑他們將藉由《安蒂岡妮》的演出，提出對政府的質疑和不满，進而聳動世人。當然戲也因此中斷無法上演。

多年之後，亞朵收到來自這名演員囚犯的信，信中提及獄中的種種情況以及內心的沮喪和煎熬。當下他便決定和其他兩位演員 John 和 Winston 以這封來自獄中的信函內容為基礎，以被監禁的囚犯為角色，共同創作發展出《島》這個劇本，當年無法上演的《安蒂岡妮》也被巧妙地放入劇中成為「戲中戲」的一部份。故事也藉由兩名囚犯為了在獄中康樂會上呈現《安蒂岡妮》橋段的排練過程中，隱喻出囚犯對於自己因道德和文化標準不同觀點而成為罪犯的控訴。

戲中的故事情節層層堆疊，高潮迭起。正當兩名囚犯呈現出人性的信賴和依靠時，其中一名囚犯的提前假釋替和諧的平衡關係帶來新考驗，對於那位被留下來的囚犯而言，如何重新面對無情的牢獄生活，在心理層面上的何去而從，更替故事本身留下一個令人思忖和玩味的結局。

劇作真實地展現出兩位囚犯如何度過獄中的嚴峻牢刑，克服身處小牢房裡一成不變的痛苦煎熬，以及挑戰人性考驗的最大極限；面對堅持理想抱負，最終卻不得不屈服於牢獄生活的無奈。我們除了感受到劇中人物的孤獨絕望之外，劇作更以幽默手法突顯出人性頑強抵抗的特質，讓我們看到了人性的最深處。

## About the Play..

The play 《The Island》 is written by the south African writer “Athol Fugard” in 1972 based on a true story. Once he was directing 《Antigone》 with a group of actors and one of his actor was arrested and send to the South African prison on Robben Island for his differences in political outlook with the state. After some years later the writer got a latter from that actor mentioning about their life, atmosphere and frustration inside the prison. Base on that latter the writer devised with two actors John Kani and Winston Ntshona as confined political prisoners. The play chronicles the terror of the prison life, and the cell becomes a crucible, testing the limits of personal and political commitment and the competing agendas of the two men. John wants to put 《Antigone》 at a prison concert; 《Antigone》 like the two of them is prosecuted for acting according to her moral and cultural standards. Winston is reticent about taking on the part of 《Antigone》, but finally agrees to do it.

But in the mid rehearsal one of the prisoners learns that his sentence has been commuted. This leaves his fellow inmate and actor to contemplate his own grim future behind bars. The play’s despair, compassion, and comedy illuminate the nature of resistance, both the pain and anguish it entails and the uplifting humanity it evokes.

# 導演的話..

江譚佳彥 印度籍

《島》這齣戲的創作動機是企圖探究和更深一層瞭解『文本和肢體』以及『肢體和情緒』的關係。在排練過程中，試圖在不忽略語言作為訊息的直接媒介前提下，我們如何透過肢體傳達出劇本的意涵，讓作品得到更深一層的詮釋？而情緒又是怎麼引發出具有意涵的肢體語彙，讓故事情節得到充分的說明？演員可否創造出特定的肢體樣態來傳遞某些特定的情緒？又或是把情緒當作是一種工具去激發出具有完整意義的肢體形象？以上提及是我們的創作動機，同時也是一種新的嘗試和摸索，但最終的目的，還是希望可以帶給觀眾一種令人亢奮的、具有意涵的、動人的劇場作品。

劇場藝術作為一種表演型式，雖然大多是反應社會問題大過於改變社會現狀，但或多或少還是具有間接影響和導正社會風氣的功能。劇場作品是社會面向的寫照，就像是一面鏡子投射出社會這個角色的特質和現況，也透過表演藝術提供一般大眾認可社會價值的指標。在過去，因為劇場藝術讓我們在演出作品中看到社會樣貌的可能性，藉由劇場作品實際推動社會改善的例子也是層出不窮，像是早期的易卜生、布萊希特，到近年來的尼爾拉比特（Neil La Bute）和湯尼·庫什納（Tony Kushner），即是透過表演藝術激發社會改變，透過劇場作品描繪社會各個層面所面臨的正義不章或是不公平。或說回來，依據真實事件重新創作的《島》，不但讓觀眾感受到劇中人物關係變化的無常和角色的痛苦煎熬，自我價值的存在意義也透過本劇再次被檢定，對於觀眾而言肯定是一種嶄新的觀賞經驗。這或許也反映出現今社會，在人際關係越來越疏離的情況下，我們愈來愈像是活在一座數位科技充斥，人際關係薄弱的「孤島」上。矛盾的是，真正的島在心中打造的同時，或許也投射出人類真正渴望的，還是人與人之間互動中的那一點溫暖亮光。

如果在現代社會中，人類探索內心世界的相處機會變得越來越寶貴，我誠摯地希望透過這齣戲的聚會讓觀眾在看到作品的當下，可以引發出內心不同的聲音。我們更期待《島》這個作品，可以提供觀眾對於人性及人際關係的進一步瞭解，也讓我們以寬容的心，正面的觀點去看待囚犯，尊重人與人之間的差異性，為正義發聲，讓我們的社會更健康，人類生活更有價值。

## Director's notes..

*Chongtham Jayanta Meetei*

The motivation behind the production of "The Island" is to work on the understanding and investigating the interrelationship of 'words and physical gesture', physical gesture and feeling (emotion). In one and half long months intensive rehearsal we tried to work on how the physicality deepens the meaning of the event without neglecting the words? How emotions inspire a meaningful gesture to bring live to the event? Physical allows the voice to explain the deeper emotions and feelings and the body to control the atmosphere and changes in the metaphysical temperature of the space .Body simply not the actor's body but all the physical bodies that the theatre creator controls his/her stage space, props and sound etc. In doing so, it established the different relationship with the surrounding and brings up under current meaning to the performance. Can we create intentional physical gesture to achieve certain emotions or emotions be used as tools to develop a meaning full gesture?

All this mention above would be our investigating artistic motive to develop an exciting, meaningful and appealing theatre work for the audience.

Theatre as an art form, does not direct society as much as reflect it, which then may or may not illicit change. Theatre is a mirror held up to the face of the society it attempts to portray, and through this, instructs us about that society and its values. Many changes have resulted from theatre simply because it showed people what was already there- Ibsen, Brecht, more recently Neil La Bute and Tony Kushner have all incited change by using their work to depict the injustice and inequity of their respective society. Here we bring a play based on a South Africa's true incident "The Island" for our audience to share an amazing human relationship and their sufferings. The meaning of existing self value will be question throughout the play. In an age where we find ourselves isolated in our own digital islands we have a hunger for interpersonal contact.

In this modern society we have precious few opportunities to gather together in a meaningful way; to explore the human condition. I hoped this production will provide communities a way to explore issues while bringing people into the same room. We expect this play "The Island" will provide to our audience a better understanding of relationship and it humanity, positive outlook towards the prisoners, able to see and respect the differences, courage to voice out against the injustice and inequity to make a better citizen for a healthy society.

# 製作人的幸福..

林淇安

《島》在找演員的過程曲折離奇，但證明最後和這兩位演員的「結緣」應該是天注定的。

話說「知道」Fa 這個人很久了，我們兩個同年次又同年出道。第一次看他在舞台上演戲是1997年的《666---著魔》，第二次是2001年Fa到新加坡演出《在給下一輪太平盛世的備忘錄》，演完後我到後台致謝，他給了我一張名片…第三次就是今年《島》的合作，他到苗栗排練住在我家一個半月，然後我才開始真正「認識」了他。事隔12年。導演 Jayanta 好奇的問我們，同樣在台灣劇場界，怎麼會這樣？Fa 調皮地回答：「因為我是貴族，她是平民。」雖然是開玩笑的話，卻也反映出台灣劇場界因為表演形式不同而出現道不同不相為謀的狀況。

另一個演員小帥，則是一個有著「老靈魂」的七年級生。從舞蹈系轉戲劇系，本身的條件極佳。我和 Jayanta 看了他的 Solo 作品《漢字寓言：未來系青年觀點報告《寂》》，發現他私底下和舞台上的確都是個「聰明」人，敢自封綽號「楊過」不無道理。但是越聰明在和 Jayanta 的排練工作上越會被挑戰的。但我們從排練過程中，感受他的困境，看到他的轉變，更學習他的機靈。他覺得我們這次的合作很「大膽」，但終究還是因為他的工作態度證實我們的直覺是對的。他的老靈魂讓他和我們這一群老人家在工作上沒有代溝。

這次真的很開心，作為劇團的創辦人，我們有機會跨越種種的藩籬，讓「EX-亞洲劇團」真正成為表演藝術的交流平台。不只是平台，它更像是一個「家」。而「幸福」兩字確切地代表了我對此次製作的最佳詮釋，因為兩位專業演員在排練工作上的專業度，不但讓我全心於行政工作，茶餘飯後大夥兒甚至還一塊討論劇團營運和幫忙啟發行政創意。更幸福的是，我們可以每次聊天都是聊關於表演的事，而且每次切入的主題都不同，樂此不疲，一見如故。或許是因為「家」的概念，讓我們彼此信任而懂得放鬆，所以創意可以源源不絕，所以心理可以永不疲憊。每回排練完後喝著新團員 Eden 媽媽煮的湯，讓我想起了金枝的王媽媽。作為我劇場生涯啟蒙的金枝演社，「劇場是家」的理念，永遠受用無窮。

創作是幸福的，作自己想做的事是幸福的，和一群堅持劇場工作的伙伴合作是幸福的，有家人的扶持是幸福的。希望未來我們可以在幸福的道路上一直走下去，碰到更多的伙伴一起共享幸福。

# 摘錄自【演員的囚犯日記】..

## Fa 哥日記

10.3 事情往往和你所看到的，是不一樣的

10.4 No Pain, No Gain

10.5 出口

10.6 原點

10.11 Celebration

…表演時，演員要能 enjoy，所以要 celebrate your emotion。所以，笑的時候要笑得更開懷，哭得時候要哭得更悲傷…

10.20 鬆，但不空

10.21 TOP PROCESS & 珍珠

…我今天得到了一顆“珍珠”。有一段戲，按照 Jayanta 的指示，把情境抓住，轉身，在想像的那個狀況下說出台詞，沒想到那個情緒就整個源源不絕到眼淚滴下，在邊演的當刻內心真是說不出來的驚訝。晚上，體能時間，小帥拼命陪老屁股練身體，很充實。接下來要好好的作 Top Process 的功課，也許真的要像小帥說的：「砍帳，重練。」…

## 小帥日記

2009/9/28… 睡覺的地方，就是個排練場，兩張床，爽！！

2009/9/30… 這劇本越讀越難，也越令人感動，我想如果不是我演不好，它應該會好看的……

2009/10/2… 家真的是一個人必須的歸屬感，無論你認為那是在什麼地方…

2009/10/5… 晚上看了一部印度電影，我直接潰堤似的大哭，Fa 哥與 Jayanta 也被我感染的落淚，Jayanta 還哭到用中文說：「什麼東西啊！」三個大男人，大哭，大笑…

2009/10/12… 這天黃昏時到了海邊看海，海很急，風很大，而我們…很小…

2009/10/19… Act4 絕對不是只是傳統戲，而是利用傳統說現代，而這劇本的藝術就在這…

2009/10/20… 要更好沒別的，就是做、做、做、玩、玩、玩、進去、進去、進去、不要怕、去接受、去享受、去感受、面對自己與換個正面的想法，山不轉，路轉。我很幸運，因為我遇到了好的同伴，我可以信任他們，所以要更相信自己做的好。…

…為什麼日記很難寫？因為都已經說出口了，而且看了之前的日記，再次證實，我的腦袋都裝大便……

# 劇團介紹..

EX-亞洲劇團 (EX-Theatre Asia) 由畢業於新加坡「劇場訓練與研究課程」的苗粟客家人林滙安，與畢業於印度國家戲劇學院最具潛力的新生代導演 Chongtham Jayanta Meetei，秉持『在地生根、放遠國際』的理念，於苗粟跨國際共同創辦。

團名的靈感來自於許多關於戲劇的英文字彙開頭，都始於 EX。例如：實驗 (experiment)、交流 (exchange)、體驗 (experience)、表達 (express)、探索 (explore)、延伸 (extend)、存在 (exist) 等等，這些字彙即是我們的特色、觀念、與追求的目標。劇團參與成員從在地橫跨至亞洲各地，我們深信日復一日，世界變得更伸手可及。EX-亞洲劇團從人性本體的深層挖掘出發，相信開啟一個跨越語言與種族的溝通平台是必要的，也相信在新世紀的新世界中，劇場藝術擁有絕對的潛力去達成此一目標。

我們主要思考核心與創作方向，是非常簡單但直指人性的問題，如「人類的共通經驗為何？」與「如何跨越語言鴻溝？」。試圖以人性深層的根植記憶與經驗、發展肢體語言與發掘身體經驗、共通的情緒記憶來解答這些問題。EX-亞洲劇團將以全新與全心的探索，創造無語言障礙、無負面誤會的劇場語彙，從中找到一個辨識自身、認知外界的嶄新表達經驗。

## About EX-Theatre Asia..

EX-Theatre Asia was co-founded by Chongtham Jayanta Meetei, a veteran actor cum director who graduated from National School of Drama, New Delhi, India, and Lin Pei Ann, a veteran actress formerly graduated from Theatre Training & Research Programme (TTRP) of Singapore.

Based in Taiwan, EX-Theatre Asia opens its vision to the whole of Asia. The name EX is a metaphor for many expressions; experimenting, exchanging, extending, expertise, excellence, existence, etc. All these meanings highlight the characteristics, ideas and visions of the theatre company.

EX-Theatre Asia will constantly explore from the heart and soul. They envision an exchange between artists and audiences without language barriers, and hope to conscientiously cultivate new performance idioms that bring forth refreshing experiences for their community and worldwide audiences.



# 藝術家介紹..

## 製作人 | 林滄安



現任 EX-亞洲劇團團長。苗栗客家人。新加坡實踐表演藝術學院「劇場訓練與研究課程」畢業。淡江大學大眾傳播學系學士。

1994 年加入金枝演社，演出作品：《春天的花蕊》《潦過濁水溪》《胡撇仔戲—台灣女俠白小蘭》《古國之神—祭特洛伊》《群蝶》。近年來，於鄰近台灣的亞洲各國戲劇舞台演出發聲，發表 Solo 及編導作品包括《舞騰的悲傷》《第十二頁 P12》《頑泥》《東經 121 度·北緯 23 度半》《婚姻神話》。近期作品有國家劇院新點子劇展《三合一》；瘋狂菁英藝術劫《我係劍聖宮本武藏·殺！殺！殺！》；金枝演社《祭特洛伊》；2006 年上海亞洲當代戲劇季製作、演出《我要上天的那一晚》；2007 年台原偶戲團《絲戀》於國家劇院實驗劇場及土耳其伊斯坦堡藝術節演出；同年製作《阿濕波變身記》於台北皇冠小劇場，苗栗及頭份演出。最新製作作品為 2008 臺北藝穗節《老虎與士兵》及《阿濕波變身記》台南巡迴演出。

## 藝術總監 / 導演 | Chongtham Jayanta Meetei 江譚佳彥，印度籍



現任 EX-亞洲劇團藝術總監。印度新德里國立戲劇學院 ( National School of Drama ) 表演碩士。2001 年遠赴新加坡進修「劇場訓練與研究課程」( Theater Training and Research Programme )。

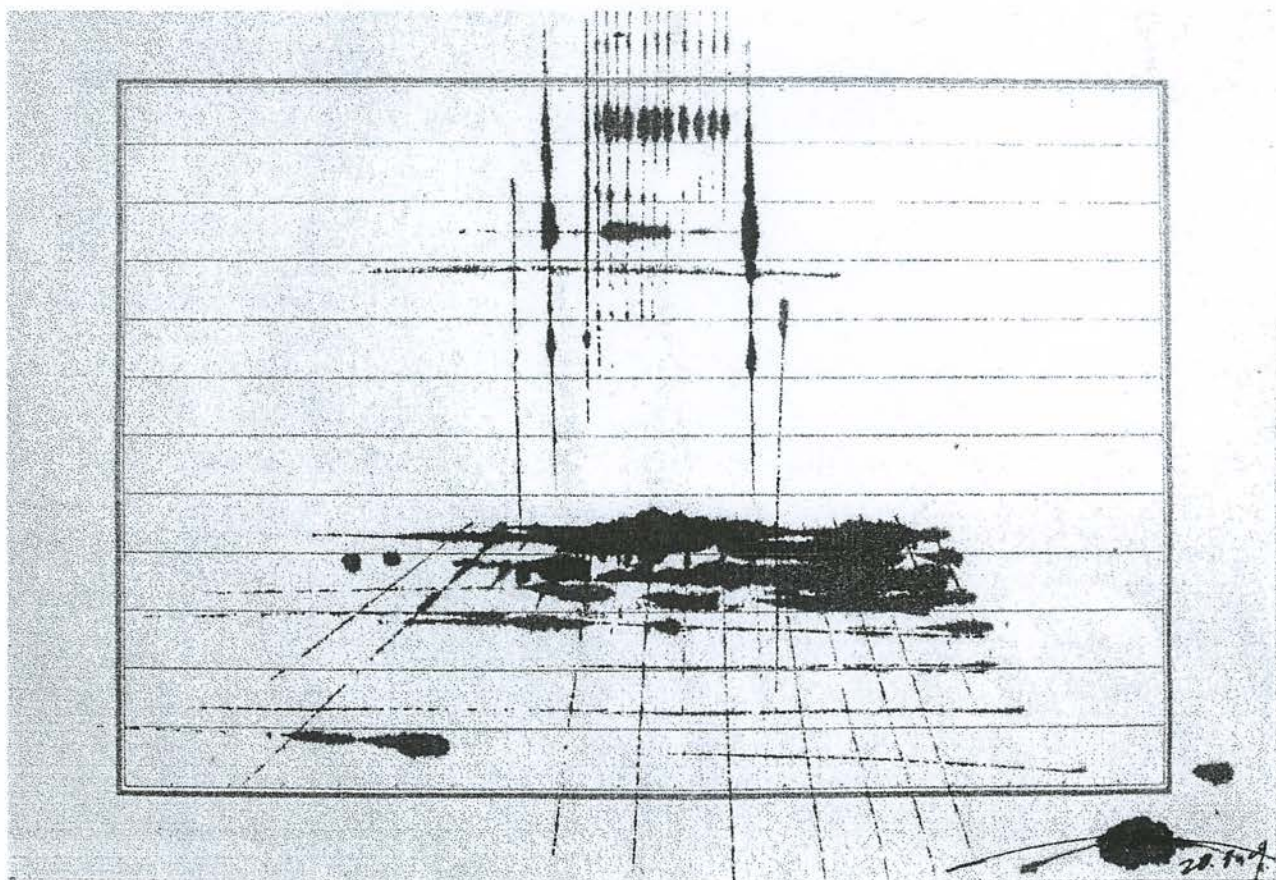
Jayanta 出生於印度東北方的曼尼普省 ( Manipur )。他在印度不同的大學教授表演與舞蹈肢體，亦主持過無數個戲劇工作坊。至今參與的專業演出超過 36 齣，導演過 12 個公開演出作品，並與世界各地卓越導演與劇場人士合作。佳彥不僅以導演自居，表演更是他的看家本領，曾任印度國家級專業劇場演員。他的導演作品《Meetkup Ama》受邀參加 2005 年新德里國際戲劇節，並被評為戲劇節中最佳作品之一。2004-2005 年參與日本國際交流基金企劃製作《物語的記憶》。2005 年應金枝演社邀請來台，於《ALL-IN-ONE 三合一》( 新點子劇展 ) 與林滄安共同編導演出《婚姻神話》，之後在金枝演社的作品《祭特洛伊》中擔任副導演與演員。

導演作品《我要上天的那一晚》，受邀參與 2006 年上海亞洲當代戲劇季，之後於苗栗及台北表演 36 房巡迴演出。2007 年作品《印度寓言 HAYAVADANA：阿濕波變身記》在台北皇冠小劇場演出並巡迴苗栗、頭份，2008 年巡演台南，倍獲好評。2008 年編導演獨角戲《老虎與士兵》參與臺北藝穗節，嶄露頭角，受到專家學者對於「肢體即是文本」的一致肯定，之後更受邀參與淡水博物館夜 Party 活動演出以及南瀛兒童戲劇節的演出。2009 最新作品《島》Island 參與「第 14 屆皇冠藝術節」演出。



畢業於香港演藝學院。1997 年獲得藝術學士(榮譽)學位，並獲香港德國歌德學院頒發藝術獎學金，前往德國慕尼黑作文化交流。

設計作品逾百齣，曾獲頒多個設計獎項，包括香港舞台劇獎「最佳舞台設計」、「最佳服裝設計」、「最佳化妝造型」及香港藝術發展局「藝術發展獎－藝術新進獎(戲劇)」。2009 年獲得香港藝術發展局「藝術發展獎－年度最佳藝術家獎(戲劇)」，同年獲亞洲文化協會獎助金，將前往美國耶魯大學深造。並以作品《永無休止》及《烏哩單刀》獲 2009 世界劇場設計大賽(World Stage Design 2009)舞台設計類榮譽獎，專業及成就被受國際業界肯定。作品《兩條老柴玩遊戲》獲頒第九屆「香港舞台劇獎」之「最佳舞台設計」；其極具深度的舞台及服裝設計意蘊更在劇團日本的巡演中獲「讀賣新聞」高度評價。近年更曾多次被應邀到台灣擔任設計，合作團體包括金枝演社、當代傳奇、兩廳院、優劇團、人力飛行劇團、無獨有偶工作室劇團、EX-亞洲劇團、莫比斯圓環創作公社等。在台期間，曾多次進行劇場設計的工作坊及交流。



《島》之舞台設計圖

## 燈光設計 | Mohamed Fita Helmi 穆罕默德·飛塔·海樂彌·新加坡

穆罕默德·飛塔·海樂彌擁有十七年工作經驗的全職劇場工作者。



他從 1998 至 2000 年曾任新加坡必要劇場的全職技術總監，曾榮獲 2003 年新加坡第三屆 DBS 生活劇場獎的最佳燈光設計評審團獎。與新加坡許多知名劇團合作過，包括 KillYourTelevision(KYTV), The Necessary Stage, TheatreWorks (S) Ltd, Action Theatre, Teater Kami, Teater Ekamatra 以及 Singapore Dance Theatre 等。Helmi 身兼製作經理、燈光設計和技術經理職銜。此外，他也積極從事表演工作，1996 至 2000 年曾任必要劇場的全職演員兼藝術推廣者，從事戲劇教學和校園巡迴與公開演出。2006 年他也受日本 PARC 邀請到東京和京都參與跨國際演出，2006 年參與 EX-亞洲劇團《我要上天的那一晚》製作，擔任燈光設計及演員。

## 音樂設計 | 余奂甫



台灣表演藝術圈不老樹的音樂設計。

1991 年至今為諸多戲劇、舞蹈、電影擔任音樂設計與執行。近期設計作品有：金枝演社《祭特洛伊》《All-in-One 三合一》《玉梅與天來》《羅密歐與茱麗葉》；三十舞蹈劇場《祝你身體健康》《發條蝴蝶培養皿》《人焉廋哉》；庭竹藝術舞蹈團《驚夢》《花瘋了》；眼球先生夜總會一貳《勿忘影中人》；林向秀舞團《混東西》《林家花園》《身體戰爭》；差事劇團《工殤》；石佩玉導演《Mr.D》《廚房》《喂！愛麗斯》等。2004 年應邀參與「小亞細亞跨領域工作坊」，與來自韓國、香港、新加坡等地的藝術家，以「希望」為題，於臺北國際藝術村發表合作創作之展演。從 2005 年迄今，每年皆應邀赴韓國與亞洲各地藝術家跨界合作演出及交流。音樂設計作品：三十舞蹈劇場《城市灰姑娘》、《新公主準備中》、世紀當代舞團《大四喜》、沙丁龐克劇團《在世界的房間》、韓國導演 Hong Eun Ji《Café the Lost》、Won Toung-oh《Macbeth》。繁多不及備載。

## 服裝設計 | 賴宣吾



沈迷於構築未知的世界，創作的領域多元，1993 年開始空間、平面、服裝、造型設計與文字創作。

1995 年完成第一本小說《這個污穢的身體》，並於中國時報、影響電影雜誌發表影評；1998 年《新世紀服裝書—愛麗斯版》是一本綜合文字、服裝、與空間的概念書。其後參與廣告 CF、音樂錄影帶、劇情短片及電視劇拍攝，已超過 100 部，擔任美設計及造型設計，蔡依林《布拉格廣場》MV、張智成《三千》MV、蘇打綠《私星球》音樂短片、禮光數位相《R2》、《R3》CF，分別獲得時報廣告金像獎金獎、銀獎。與 NSO 國家交響樂團、當代傳奇劇場、金枝演社劇團、莎士比亞的妹妹們的劇團、朱宗慶打擊樂團……共同創作約 50 齣舞台劇。2007 年在「PQ 布拉格國際劇場設計四年展」邀請下，《祭特洛伊》服裝設計作品，於捷克布拉格及台北市立美術館展出。

# 演員介紹..



## 演員 | Fa 飾演 Fa 哥



1993 年畢業於國立台灣大學化學工程學系。

從高中到大學時期，在校持續參與戲劇社團的活動。2001 年成為全職劇場表演者。多次隨莎士比亞的妹妹們的劇團至香港、東京、北京、澳門、柏林、釜山、新加坡、神戶、巴黎等城市做演出。演出作品跨足前衛劇場、商業劇場、舞蹈、美術、影像等領域。曾先後與魏瑛娟、王嘉明、陸愛玲、黎煥雄、紀蔚然、傅裕惠、陳品秀、姚淑芬、石佩玉、Baboo、郭文泰、幾米、鴻鴻、符宏征、周慧玲等各領域的創作者合作過。演出過 62 個劇場作品。近期作品有莎士比亞的妹妹們的劇團《膚色的時光》、《Plastic Holes》；香港前進戲劇工作坊《鯨魚背上的欲望》；創作社劇團《RZ》。

## 演員 | 施名帥 飾演小帥



1999-2003 就讀國立台北藝術大學舞蹈系七年一貫制，2004 轉至國立台北藝術大學戲劇系。

演出經歷：莎士比亞的妹妹劇團《百年孤寂》；誠品藝術節莎士比亞的妹妹劇團《文生·梵谷》；第四屆女節動見體劇團《我的天使朋友》；台北藝穗節三缺一劇團《島上》。近期作品有動見體劇團漢字寓言：未來系青年觀點報告 Fable to be. or not to be 《寂》；實驗劇場《新人新視野戲劇 2》--《看·病》；莎士比亞的妹妹劇團《膚色的時光》；台北越界舞團《孤島 e 願望》；莎士比亞的妹妹劇團《給普拉斯》法國亞維儂 OFF 版。影像作品：台北電影節入圍劇情短片《秘密海》、公共電視人生劇展《我在這邊唱》、高雄電影節《生命無限公司》。

# 卡司陣容..

劇本原著 Playwright | Athol Fugard (南非)  
中文劇本翻譯 Chinese script translation | 郭寶崑 (新加坡)  
藝術總監 Artistic director | Chongtham Jayanta Meetei 江譚佳彥·印度  
製作人 Producer | 林滄安  
導演 Director | Chongtham Jayanta Meetei  
演員 Actors | Fa、施名帥  
舞台設計 Set Design | 曾文通 (香港)  
燈光設計 Lighting Design | Mohamed Fita Helmi (新加坡)  
音樂設計 Music Design | 余奐甫  
服裝造型設計 Costume Design | 賴宣吾  
技術總監 Technical Director | 王杰  
插畫 Sketch | 李俊陽  
平面宣傳設計·攝影 Photography / Graphic Design | 陳少維  
行政經理 Executive Manager | 林謙旻  
音樂執行 Music Operator | 翁雅俐 (熊)

志工 Volunteers | 劉淑媛、陳彥伶、涂繼方、詹淳惠  
特別感謝 Special thanks | 林朝光·何京珠賢伉儷、鍾蘭芳女士、杜逸帆、陳逸宏、陳淑玲

## EX-亞洲劇團 EX-Theatre Asia

地址：360 苗栗市清華里 10 鄰紫園街 20 巷 20 號

No.20, Lane 20, Zihyuan Street, Neighborhood 10, Cinghua Village, Miaoli City, Miaoli County

TEL：+886-37-277960

E-mail：ex.theatre@msa.hinet.net

Website：http://www.ex-theatreasia.com

Blog：http://www.wretch.cc/blog/extheatre

網站連結：http://www.ntat.org/14caf



## 第十四屆皇冠藝術節 The 14<sup>th</sup> Crown Art Festival

藝術總監：平珩

行政經理：葉瓊斐

技術經理：黃祖延

技術人員：高薇婷、王品文、董育廷

舞團行政：莊郁芳、林胤璋

行銷企劃：陳嘉蔚

